

Zmluva o spolupráci / Cooperation Agreement

podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v
znení neskorších predpisov Obchodný zákonník

pursuant to Section 269(2) of Act No. 513/1991
Coll., as amended Commercial Code

Medzi / between

Názov:	Obec Hviezdoslavov	Village:	Obec Hviezdoslavov
Sídlo:	Hlavná ul. 8/10, 93041 Hviezdoslavov	Registered office at:	Hlavná ul. 8/10, 93041 Hviezdoslavov
IČO:	00305456	Org. No.:	00305456
DIČ:	2021151781	Tax No.:	2021151781
IČ DPH:	Nie je	VAT No.:	Not valid
Zastúpený:	Ing. František Kavecký, poverený zástupca starostu obce	Action on behalf of the Village:	Ing. František Kavecký, deputy mayor

Ďalej len „obec“

Hereinafter referred to
as „the Village“

A

And

Obchodné meno:	Slnčné záhrady s. r. o.	Business name:	Slnčné záhrady s. r. o.
Sídlo:	Rostovská 9702/52 831 06 Bratislava - mestská časť Rača, Slovenská republika	Registered office at:	Rostovská 9702/52 831 06 Bratislava - mestská časť Rača, Slovak republic
IČO:	53327080	Org. No.:	53327080
DIČ:	2121358481	Tax No.:	2121358481
IČ DPH:	SK2121358481	VAT No.:	SK2121358481
Štatutárny orgán:	Patrick Murphy, konateľ, zastúpený na základe plnej moci	Statutory body:	Patrick Murphy, Managing Director, represented by proxy
Konanie menom spoločnosti:	Konateľ koná v mene a menom spoločnosti samostatne svojim podpisom.	Action on behalf of the Company:	The managing director acts in the name and on behalf of the company independently by his signature.

Obchodná spoločnosť je zapísaná v
Obchodnom registri Mestského súdu:
Bratislava III; oddiel: Sro; vložka č. 173893/B

The Company is incorporated in the
Companies Register as administered by
Municipality Court in: Bratislava III; Section:
Sro; Entry No.: 173893/B

Ďalej len „obchodná spoločnosť“

Hereinafter referred to as „the trading company“

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené
v tejto zmluve sú aktuálne, pravdivé, a
zaväzujú sa bez meškania oznámiť ostatným
zmluvným stranám každú skutočnosť, ktorá
by mohla mať vplyv na plnenie záväzkov

The Parties declare that the information
given in this contract is up-to-date, true and
correct and undertake to notify the other
Parties without delay of any fact which may
affect the performance of the obligations

vyplývajúcej z tejto zmluvy. Zmluvné strany sú si vedomé, že v prípade nepravdivého vyhlásenia alebo porušenia povinnosti podľa predchádzajúcej vety budú znášať následky, ktoré môžu ostatným zmluvným stranám vzniknúť, vrátane práva na náhradu škody. Zmluvné strany uzatvárajú podľa príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov túto zmluvu (ďalej len „Zmluva“) v nasledovnom znení:

Článok I

- (1) Obec a Obchodná spoločnosť sa dohodli na spoločnom postupne vo veci zabezpečenia Dopravno-kapacitného posúdenia zóny Záhrady, v ktorom obchodná spoločnosť realizuje developerský projekt Slnecnej záhrady Hviezdoslavov.
- (2) Dopravno-kapacitné posúdenie má obsahovať: Analýzu súčasného stavu na základe aktuálneho prieskumu v križovatke II/503 - Záhrady - Čerešniarka, Dopravnú prognózu (pre rok uvedenia do prevádzky a + 20 rokov) pre križovatky II/503 - Záhrady - Čerešniarka a novonavrhovanú križovatku, Posúdenie obidvoch vyššie uvedených križovatiek. Závery a odporúčenia.
- (3) Obchodná spoločnosť potrebuje závery a výstupy Dopravno-kapacitného posúdenia pre svoju činnosť a potrebuje dve vyhotovenia Dopravno-kapacitného posúdenia.
- (4) Na zhotovenie Dopravno-kapacitného posúdenia bola vybraná Mária Kocianová, Technical Lead, AFRY CZ s.r.o., 533_AT_50 Infrastructure Slovakia, Plynárenská 7/A, 821 09 Bratislava II, Slovenská republika.

Článok II

- (1) Obchodná spoločnosť zaplatí Obci na

under this contract. The Parties are aware that in the event of a false declaration or breach of the obligation under the preceding sentence, they shall bear the consequences that may arise for the other Parties, including the right to damages. Pursuant to the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code as amended, the Parties conclude this contract (hereinafter referred to as the "Contract") in the following wording:

Article I

- (1) The Municipality and the Commercial Company have agreed to jointly proceed in the matter of ensuring the traffic-capacity assessment of the Zahrady zone, in which the Commercial Company is implementing the Sun Gardens Hviezdoslavov development project.
- (2) The traffic-capacity assessment shall include: Analysis of the current situation based on the current survey at the intersection II/503 - Zahrady - Čerešniarka, Traffic forecast (for the year of commissioning and + 20 years) for the intersections II/503 - Zahrady - Čerešniarka and the newly proposed intersection, Assessment of both of the above mentioned intersections. Conclusions and recommendations.
- (3) The Trading Company needs the conclusions and outputs of the Traffic Capacity Assessment for its operations and needs two copies of the Traffic Capacity Assessment.
- (4) Mária Kocianová, Technical Lead, AFRY CZ s.r.o., 533_AT_50 Infrastructure Slovakia, Plynárenská 7/A, 821 09 Bratislava II, Slovak Republic, has been selected for the execution.

Article II

- (1) The company shall pay to the

bankový účet sumu 5.000 Eur (slovom „päťtisíc Eur) ako príspevok na náklady na zhotovenie Dopravno-kapacitného posúdenia a to najneskôr do 3 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.

Municipality into a bank account the sum of EUR 5,000 (five thousand Euros) as a contribution to the costs of the Traffic Capacity Assessment.

(2) The transaction is not subject to VAT.

(2) Plnenie nie je predmetom DPH.

Článok III

Article III

(1) Zmluvné strany súhlasia s podmienkami určenými v tejto zmluve a zaväzujú sa zmluvu rešpektovať a dodržiavať.

(1) The parties agree to the terms and conditions set out in this contract and undertake to respect and abide by the contract.

(2) Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých Obec a Obchodná spoločnosť obdrží každý jedno vyhotovenie.

(2) The Contract shall be drawn up in duplicate, of which the Seller and the Buyer shall each receive one copy.

(3) Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia) alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel sledovaný uzavretím Zmluvy a dotknutým ustanovením.

(3) If any provision of this Contract (or part thereof) is found to be invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness shall not invalidate or render ineffective the other provisions of the Contract (or the remainder of the affected provision) or the Contract itself. In such case, both Parties undertake to replace such provision (part thereof) without undue delay with a new one so as to preserve the purpose pursued by the conclusion of the Contract and the provision in question.

(4) Zmluvu možno zmeniť iba dohodou Zmluvných strán vo forme písomných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.

(4) The Contract may be amended only by agreement of the Parties in the form of written amendments signed by both Parties.

(5) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových mutáciách. V prípade rozporu má prednosť slovenská jazyková verzia.

(5) This Agreement is drawn up in two languages. In case of conflict, the Slovak version shall prevail.

(6) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR, v súlade s ustanovením § 47a ods. 1. Občianskeho zákonníka.

(6) This deed will become valid on the day of its execution by the both Contracting Parties and **will enter into force** on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic in conformity with the relevant provision of Section 47a (1) of the Civic Code.

(7) Podľa čl. 13 nariadenia Európskeho

(7) In conformity with Article 13 of

parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a v súlade s § 19 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zmluvné strany podpisom tejto zmluvy súhlasia so spracovaním osobných údajov v rozsahu nevyhnutnom pre uzatvorenie zmluvy a s tým súvisiacich registratúrnych a evidenčných úkonov.

- (8) Zmluvné strany vyhlasujú, že v súlade s ustanoveniami zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov súhlasia so zverejnením zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR, s výnimkou zverejnenia osobných údajov fyzických osôb v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- (9) Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, tento právny úkon urobili v predpísanej forme, pričom si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní, podľa ich práva a slobodnej vôle, určite, vážne a nie v tiesni, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi
- (10) Zmluvné strany súčasne vyhlasujú, že táto Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za iných jednostranne nevýhodných podmienok a že pri podpisovaní tejto zmluvy nebol na nich vyvíjaný nátlak v žiadnej forme.

Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and in conformity with Section 19 of Act No. 18/2018 Coll. on personal data protection and to amend certain other laws as last amended, Contracting Parties – by virtue of their having signed this Agreement – do hereby agree with personal data processing to the extent as required to make this Agreement and the therewith related steps to register it.

- (8) Contracting Parties do hereby declare that in conformity with Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and to amend certain other laws (Freedom of Information Act) as last amended they do agree with publication of this Agreement in the Central Register of Contracts as administered by Government Office of the Slovak Republic save personal data of natural persons as provided in Act No. 18/2018 Coll. on personal data protection and to amend certain other laws as last amended.
- (9) The parties to the contract declare that their contractual freedom is not limited, that they have made this legal act in the prescribed form, that they have read this contract before signing it, that they have concluded it after mutual negotiation, according to their right and free will, certainly, seriously and not in distress, which they confirm by their handwritten signatures.
- (10) At the same time, Contracting Parties declare that this Agreement has not been made in distress or under any other unilaterally unfavourable circumstances and that no pressure in any form was made on them to sign it.

V / Given In dňa / on: 26.6.2024

Za Obec / For the Village:



Obec Hviezdoslavov

Ing. František Kavecký, poverený zástupca starostu obce/ deputy mayor



Za Obchodnú spoločnosť / For the Trading Company:



Obchodná spoločnosť S. R. O.

Patrick Murphy, konateľ / Director

zastúpený na základe plnej moci / represented by Power of Attorney by Mgr. Peter Hacaj

Prílohy / Annexes:

1. Plná moc / Power of Attorney